Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon zaczął zatem budować dom JAHWE w Jerozolimie na górze Moria,\* gdzie ukazał się On Dawidowi, jego ojcu, w miejscu Dawida, które (też) wyznaczył, na klepisku Ornana\*\* Jebuzyty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon zaczął zatem budować świątynię JAHWE w Jerozolimie na górze Moria, w miejscu, gdzie ukazał się On jego ojcu Dawidowi. Miejsce to, wskazane przez Dawida, było wcześniej klepiskiem Ornana Jebuzyty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Salomon zaczął budować dom JAHWE w Jerozolimie na górze Moria, która została wskazana Dawidowi, jego ojcu, na miejscu, które Dawid przygotował na klepisku Ornana Jebusyty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Począł tedy Salomon budować dom Pański w Jeruzalemie na górze Moryja, która była ukazana Dawidowi, ojcu jego, na miejscu, które zgotował Dawid na bojewisku Ornana Jebuzejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począł Salomon budować dom PANSKI w Jeruzalem na górze Moria, która była ukazana Dawidowi, ojcu jego, na miejscu, które zgotował Dawid na bojowisku Ornan Jebuzejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie Salomon zaczął budować dom Pański w Jerozolimie na górze Moria, która została wskazana jego ojcu, Dawidowi, w miejscu, jakie przygotował Dawid na klepisku Ornana Jebusyty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaczął tedy Salomon budować świątynię Pana w Jeruzalemie na górze Moria, gdzie Pan ukazał się Dawidowi, jego ojcu, w miejscu, które wyznaczył Dawid na klepisku Ornana Jebuzejczyka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon zaczął budować dom JAHWE w Jerozolimie na górze Moria, w miejscu, które zostało wskazane Dawidowi, jego ojcu, które Dawid przygotował na klepisku Ornana Jebusyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon rozpoczął budowę domu JAHWE w Jerozolimie, na miejscu wskazanym przez Dawida, na górze Moria, na klepisku Ornana, Jebusyty, gdzie Bóg ukazał się jego ojcu Dawidowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak zaczął Salomon budować Dom Jahwe w Jeruzalem na górze Moria, która została wskazana jego ojcu Dawidowi, na miejscu, które Dawid przygotował na klepisku Ornana Jebuzyty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон почав будувати господний дім в Єрсалимі в горі Аморія, де Господь зявився Давидові його батькові на місці, яке Давид приготовив на току Орни Євусея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Salomon zaczął budować Dom WIEKUISTEGO w Jeruszalaim, na górze Moria, którą ukazano jego ojcu Dawidowi; w miejscu, które było ustanowione Dawidowi na klepisku Ornana Jebusyty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Salomon zaczął budować dom JAHWE w Jerozolimie na górze Moria, gdzie [Jehowa] ukazał się Dawidowi, jego ojcu – na miejscu, które Dawid przygotował na klepisku Ornana Jebusyty. |

1. 1) <x>10 22:2</x>; <x>110 6:2</x>; <x>130 22:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ornan, אָרְנָן , por. <x>130 21:15</x>; 18-28; w <x>100 24:16</x> nazwany Arawną, אֲרַוְנָה . [↑](#footnote-ref-3)